



SCHEDA DELLA DISCIPLINA

Traduzioni letterarie italiano-romeno. Pratica della traduzione

Anno accademico 2025-2026

1. Informazioni sul programma

1.1 Istituto di istruzione superiore	Università Babeș-Bolyai
1.2 Facoltà	Facoltà di Lettere
1.3 Dipartimento	Lingue e letterature romanze
1.4 Settore disciplinare	Lingua e letteratura
1.5 Ciclo di studio ¹⁾	Laurea Magistrale
1.6 Programma de studio/ Titolo	Comunicazione multilingua e multiculturale / Laureato in Filologia
1.7. Forma d'istruzione	Con frequenza

2. Informazioni sulla disciplina

2.1 Disciplina		Traduzioni letterarie italiano-romeno. Pratica della traduzione				Codice disciplina	LMI2212	
2.2 Titolare corso			lect. dr. Mirona Bence-Muk					
2.3 Titolare seminario / corso pratico			Vacante- supplenza lect. dr. Mirona Bence-Muk					
2.4. Anno di studio	II	2.5. Semestre	2	2.6. Tipo di valutazione	V	2.7. Regime della disciplina	Contenuto	DA
							Obbligatorietà	DO p

3. Tempo totale previsto (ore al semestre delle attività didattiche)

3.1 Numero ore alla settimana	4	Da cui: 3.2 corso	1	3.3 seminario/laboratorio/progetto	3
3.4 Totale ore nel piano di studio	48	Da cui: 3.5 corso	12	3.6 seminario/laboratorio/progetto	36
Distribuzione del tempo per lo studio individuale (SI) e per le attività di autoistruzione (AI)					ore
Studio in base a manuali, dispense, bibliografia e appunti (AI)					30
Documentazione supplementaria in biblioteca, sulle piattaforme elettroniche specialistiche o sul campo					40
Preparazione seminario/corsi pratici/ laboratori/ progetti, temi, relazioni, dossier e saggi					50
Tutoriato (consulenza professionale)					6
Valutazione					6
Altre attività: Pratica traduzione					24
3.7. Totale ore studio individuale (SI) e attività di autoistruzione (AI)				156	
3.8. Totale ore semestre				204	
3.9. Numero di crediti				8	

4. Precondizioni (dove necessario)

4.1. di curriculum	
4.2. di competenze	

5. Condizioni (dove necessario)

5.1 per lo svolgimento dei corsi	Aula
5.2 per lo svolgimento del seminario / corso pratico	Aula, presenza al corso pratico obbligatorio al 75%.

Data nullasta in Presidenza:

Nome e firma del Preside:



6. Competenze specifiche acquisite

Competenze professionali/essenziali	<ul style="list-style-type: none"> - applica le regole grammaticali e ortografiche - sviluppa una strategia di traduzione - effettua l'adattamento linguistico-culturale dei testi - comprende il materiale da tradurre - rispetta gli standard di qualità nella traduzione - padroneggia le regole linguistiche - traduce testi - segue un codice etico di condotta per le attività di traduzione - utilizza i dizionari - utilizza la traduzione assistita dal computer - verifica le traduzioni - parla diverse lingue
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> - dimostra competenza interculturale - apprezza la diversità delle espressioni culturali e artistiche - lavora in gruppo - pensa in modo analitico

7. Obiettivi della disciplina (desunti dalla tabella delle competenze acquisite)

7.1 Obiettivo generale della disciplina	<ul style="list-style-type: none"> Questo corso offre agli studenti l'opportunità di acquisire una serie di idee e linee guida pratiche che li aiuteranno nella loro formazione di futuri traduttori. Inoltre, consentirà loro di migliorare lo stile, la qualità e l'affidabilità della traduzione. Saranno guidati a chiarire questioni e problemi specifici di questo settore.
7.2 Obiettivi specifici	<ul style="list-style-type: none"> formazione e consolidamento di corrette capacità di espressione orale e scritta, comprensione e comunicazione in italiano familiarizzazione con tecniche avanzate di consultazione di opere di traduzione e terminologia italiana sviluppo e perfezionamento delle capacità di comunicazione scritta attraverso la traduzione letteraria partecipazione al proprio sviluppo professionale sviluppo di un atteggiamento positivo e responsabile nei confronti della traduzione lavoro di gruppo e pensiero critico

8. Contenuti

8.1 Corso	Metodi di insegnamento	Osservazioni
1.Introduzione al corso, la descrizione del corso e dei compiti da fare, assegnazione compiti	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
2. La traduzione del sesno vs. La traduzione delle parole	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
3. Il problema dell'ordine lessicale in italiano e romeno	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
4. Problemi grammaticali	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	

Data nullaoasta in Presidenza:

Nome e firma del Preside:



5. Problemi di ordine retorico e ritmico	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
6. Traduzione o adattamento? Identificare i problemi e trovare le soluzioni	Esposizione; attività frontale; corso interattivo; conversazione euristica.	
<p>Bibliografia Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2003 Leonardo Bruni, <i>Sulla perfetta traduzione</i>, Liguori, Napoli, 2004 Roman Jakobson, <i>Aspetti linguistici della traduzione</i>, in <i>Saggi di linguistica generale</i>, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, <i>Essais de linguistique générale</i>, Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet) Dicționar român-italian, Ediția Gramar, București, 1999 Dicționar italian-român; Ediția Gramar, București, 1999 Vocabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001</p>		
8.2 Seminario	Metodi d'insegnamento	Osservazioni
1.Verifica della traduzione; analisi; discussioni; tradurre dei brani dai testi proposti: <i>il Principe</i> di Machiavelli.	Attività individuale, partecipazione attiva, lavoro di gruppo, traduzione testi, problematizzazione.	
2.Verifica della traduzione; analisi; discussioni; tradurre dei brani dai testi proposti: <i>Operette morali</i> , Leopardi.	Attività individuale, partecipazione attiva, lavoro di gruppo, traduzione testi, problematizzazione.	
3.Verifica della traduzione; analisi; discussioni; tradurre dei brani dai testi proposti: <i>I promessi sposi</i> , Alessandro Manzoni.	Attività individuale, partecipazione attiva, lavoro di gruppo, traduzione testi, problematizzazione.	
4.Verifica della traduzione; analisi; discussioni; tradurre dei brani dai testi proposti: <i>La cognizione del dolore</i> , Carlo Emilio Gadda.	Attività individuale, partecipazione attiva, lavoro di gruppo, traduzione testi, problematizzazione.	
5.Verifica della traduzione; analisi; discussioni; tradurre dei brani dai testi proposti: <i>il teatro</i> di Erri de Luca.	Attività individuale, partecipazione attiva, lavoro di gruppo, traduzione testi, problematizzazione.	
6.Verifica della traduzione; analisi; discussioni; tradurre dei brani dai testi proposti: <i>il teatro</i> di Dario Fo.	Attività individuale, partecipazione attiva, lavoro di gruppo, traduzione testi, problematizzazione.	
8.2 LP	Metodi d'insegnamento	Osservazioni
<p>Pratica della traduzione 1-6. Gli studenti produrranno una traduzione completa del testo scelto, di cui hanno presentato solo un estratto nel seminario. Ogni studente revisiona la traduzione completa di un collega, applicando le regole e le convenzioni apprese nel seminario. Per 2 ore alla settimana, gli studenti svolgono uno stage di traduzione presso istituzioni di traduzione convenzionate con la Facoltà di Lettere (agenzie di traduzione, centri culturali, ecc.).</p>		

Data nullaosta in Presidenza:

Nome e firma del Preside:






9. Adattamento del contenuto della disciplina alle attese delle comunità epistemiche, delle associazioni professionali e dei potenziali datori di lavoro rappresentativi per il programma di studio.

Conformemente agli standard dell'Agenzia romena per la garanzia della qualità nell'istruzione superiore (ARACIS), il Dipartimento ha una continua collaborazione con l'ambiente sociale ed economico e con le istituzioni locali al fine di adattare e migliorare il nostro piano di studio; i nostri partner privilegiati essendo: il Consolato Onorario Italiano, la Camera di Commercio Italiana per la Romania, il Centro Culturale Italiano, Sykes, FSP Global.

10. Valutazione

Tipo attività	10.1 Criteri di valutazione	10.2 Metodi di valutazione	10.3 Percentuale dal voto finale
10.4 Corso	- conoscere e adoperare in modo corretto i metodi di lavoro insegnati - identificare con accuratezza i problemi che la traduzione di un testo presuppone	La correzione critica della traduzione fatta da un compagno	25%
10.5 Seminario	- la documentazione e la contestualizzazione culturale della traduzione	Attività al seminario	25%
10.6 LP	1. l'accuratezza lessicale, grammaticale e l'adeguamento stilistico della traduzione 2. il dossier della pratica	1. La traduzione di un breve frammento letterario dall'italiano al romeno 2. Un colloquio per la presentazione del lavoro svolto durante la pratica della traduzione	50%
10.7 Indicatore minimo di performance			
Lo studente è capace di tradurre in modo corretto, elegante ed adeguato un testo letterario Lo studente corregge e valuta adeguatamente la traduzione di un compagno			
Dettagli organizzatorici, gestione delle situazioni eccezionali: La frode all'esame o il tentativo di frode sono sanzionati con il voto 1 (uno).			

11. Etichette ODD (Obiettivi dello Sviluppo Durabile / Sustainable Development Goals)

	Etichetta generale per lo Sviluppo durabile
	
	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data compilazione:
10.02.2025

Nome e firma del titolare del corso
lect. dr. Mirona Bence-Muk

Bence

Nome e firma del titolare del seminario/
corso pratico
lect. dr. Mirona Bence-Muk

Bence

Data nullaosta in Dipartimento:
11.02.2025

Nome e firma del direttore di dipartimento
Conf. dr. Cristiana Papahagi

Papahagi

Data nullaosta in Presidenza:
Nome e firma del Preside: